

# INTERSTENO Newsletter 60



December 2013

## In this issue

From President's desk.....	4
Echoes of Ghent 2013.....	5
United States -North Carolina Verbatim Reporters Association.....	5
Switzerland - Der Schweizer Stenograph - SSV .....	5
Switzerland - Il Punto - Veloscrittura Ti - Lo.....	6
Czech Republic - - www.zav.cz.....	6
Belgium .....	6
Ghent competition texts available on our intersteno.org web site .....	6
Conference and IPRS videos of Ghent 2013 now contain embedded English subtitles. ....	7
Our e-news letter is 60 releases young .....	8
Internet2014 - dates and rules are now released on www.intersteno.org .....	8
Steno libraries project .....	9
Associated and individual members .....	9
News from countries .....	10
Argentina: 15-17 November 2013 - XXI Argentine Parliamentary Stenography days and Championships .....	10
Turkey: www.interstenoturk.org- a new website is now released .....	10
Russia - A visit to the Training Centre GZOS in Moscow .....	11
Japan: shorthand competitions and - for the first time - a "realtime" contest. ....	13
Germany - shorthand and music .....	14
New layout of intersteno.de .....	15

steno e-news 60

<b>Events.....</b>	<b>16</b>
29 December 2013 - 2- 24 May 2014 - Indian Stenographers examination 2013. ....	16
22- 24 May 2014 - Fast writing. Shorthand systems from Antiquity to Twitter. Rovereto (Italy) .....	18
German Championships in shorthand, text production, text correction and professional word processing - Einbech (Germany) 28 - 31 May 2014 .....	20
I Hermeneus Conference - Corpus-based Translation and Interpreting Studies - 26 - 27 March 2014 - Soria (Valladolid University).....	20
Flemish Typing competition in Dadizele (Belgium) on 29th June 2014.....	21
<b>What's new .....</b>	<b>22</b>
Workman keyboard - A new proposal for improved efficiency in writing texts in English language. ....	22
Educreations: Teach what you know, learn what you don't. Create and share great video lessons with your iPad or browser. ....	24
Latest news in Speech recognition: Dragon Mobile Assistant .....	25
Swype Keyboard - an alternative to traditional tapping or speaking on iphones.....	27



## From President's desk

In an era when we access sounds and images from ultrabooks or smartphones without any cable connection - "It is impossible!" we would have said 20 years ago - while walking down the street or sitting on a park bench, when we "Google" the farthest and most hidden corners of information, watch or talk (Skype) to friends or relatives on the other side of the world as though they were next door, when this great human revolution is sweeping away even the hitherto most stable securities of work organization and influencing social and personal relationships, providing new and unexpected opportunities, does it still make a sense to dwell on the issue of the transition from spoken to written words? Victor Hugo Gonzales, stenographer at the Parliament of Córdoba (Argentina) and good friend of Intersteno, has gathered the opinions of reporting experts and professionals in a book published on the occasion of the 30th anniversary of the return to democracy in that country.

The available tools for capturing speeches and producing texts are many more than just stenography, the channels through which the communication passes are multiple, including those for categories of people once excluded (visual and hearing-impaired). Nevertheless the intellectual content of the "report" (in a broad sense) remains untouchable, the province of a profession, known in all ages and at all latitudes, from the Senate of Rome to American courtrooms, to Eastern writings to closed captioning.

Indeed, the demands imposed by the chaotic and huge growth of interactive information at our disposal place even greater stress upon the importance of the transition from spoken to "written" words in assisting the transition from the event as an event to the event as a collective experience/heritage. We do not aim to resist the technical innovations that inspired formidable alternatives to shorthand and typing, such as digital recording, automatic speech recognition, streaming and whatever else the future may hold. Shorthand has been used worldwide for centuries for quickly and accurately fixing thoughts, words and ideas, for spreading knowledge to contemporaries and to posterity, and represents part of the cultural heritage of humanity. Even though nowadays these goals can be achieved with the help of machines we are aware that the intellectual part of the "report" is and will remain in the future a function of the utmost value. The consequences for democratic development are plain if we think of how the "report" makes transparent and accountable proceedings and decisions both in the courts and in the parliaments.

\*\*\*\*

Let me give you an update on Intersteno's activities. Board members are evaluating all given conditions for choosing the city where the "Jubilee" Intersteno Congress will take place; we are considering costs and possible support. Stay tuned for the good news! We are thinking of setting up a task force to work on the "Congress plan", once the location has been decided: send us suggestions, opinions, tell us how you would like to help with our 50th Congress.

By the end of the year, we will be spreading the "2014 Call for projects". It is time to define and to advance your own Intersteno project, insofar as it has an international profile. You can read elsewhere in this edition about a project linking all existing world "steno" libraries and museums in a net, an online digital catalogue, by which our members can get valuable information and information about our past.

Finally, have a look at the rules and the programme of the 12th edition of the Internet Keyboarding Competition, the big event for Intersteno students and professionals. Registration 1st-30th March, Competition March 31st-May 9th.

Happy reading!

*Fausto Ramondelli*

## Echoes of Ghent 2013



### United States -North Carolina Verbatim Reporters Association



Fall 2013 Meeting October 11,2013

*Tori Pittman, Adventures at Intersteno.*

### Switzerland - Der Schweizer Stenograph - SSV



In this issue of the Swiss review, a 3 pages report by **Ms Therese Ramseyer** of the Congress.





A report of several Congress events, in German, by Erich Werner - Swiss representative to Intersteno

Czech Republic - - [www.zav.cz](http://www.zav.cz)



Report and remarks about all events of the Congress

Belgium

APSB - Association des professeurs de Secretariat - Bureautique

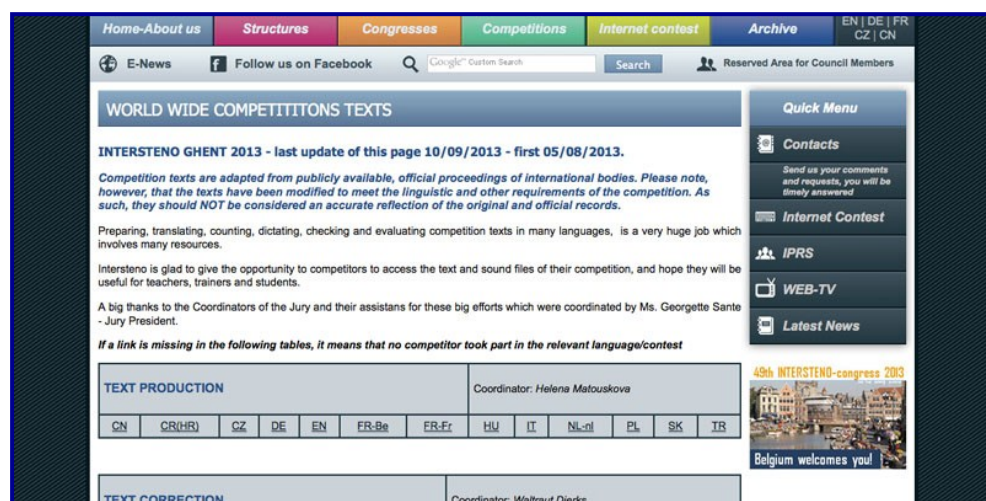


In addition to information, comments and results of the Belgian group, the full details of the Word Processing competition were released to teachers.

Ghent competition texts available on our [intersteno.org](http://intersteno.org) web site

Since the Prague Congress of 2007 all competition text are freely available on our web site.

This tradition continues with all competition texts and audio files of the last Congress (totaling 166 items) having been uploaded in the last few months.



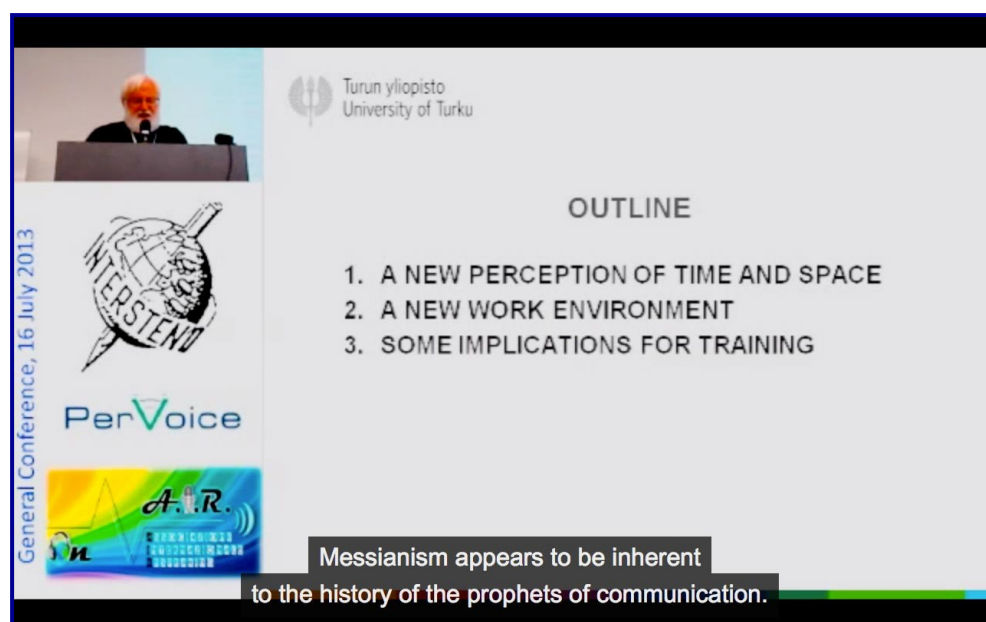
This collection is an important reference when evaluating the quality of the huge amount of work done by all persons involved and is an aid for preparing competitors as well as professionals in the many fields of abilities.

Many thanks to everybody who contributed to these efforts.

### Conference and IPRS videos of Ghent 2013 now contain embedded English subtitles.

Thanks to the joint efforts of real-time subtitlers in Ghent and post-production headed by Francesca Marchionne and Tiziana Trapani, nearly all videos of the conferences and IPRS meetings now have subtitles in English.

You can see them at [www.intersteno.org](http://www.intersteno.org) - Archive - Scientific Committee. For your convenience the videos are grouped per session, but you can easily see only those in which you are mainly interested.



## Our e-news letter is 60 releases young

This is the 60th release of our e-news. The first one was released in June 2004 with subsequently releases at random intervals and with only a few pages.

The number of pages was progressively increased, the layout of our publication was improved thanks to the efforts of Danny Devriendt, and the content has also been gradually improved, now cumulatively totalling over 1000 pages with this issue.



With our e-news many Intersteno people (over 4200) are kept acquainted of the life of our community, several nations are sending in their news, even though greater cooperation from countries is still needed in order to present a wider picture of the big world around us, as we have seen at the Congress in Ghent.

Nearly all releases of our e-news are available at the menu ENEWS in the upper part of our website [www.intersteno.org](http://www.intersteno.org).

## Internet2014 - dates and rules are now released on [www.intersteno.org](http://www.intersteno.org)

The 12th edition of Intersteno keyboarding competition will take place from 1st April - 9th May 2014.

Registration will be possible from 1st - 31st March 2014.

The updated rules are available on our web site in English, French and German.

In 2013 this contest was attended by 1712 competitors (out of which over 350 also competed in up to 16 foreign languages): will it be possible in 2014 to have over 2000 participants?



## Steno libraries project

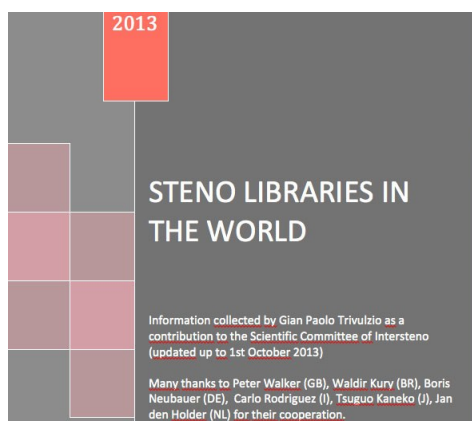
Following a proposal submitted by Jorge Bravo during the Congress in Ghent, the Scientific Committee has started an investigation with a view to setting up an inventory of all steno libraries in the world.

The Scientific Committee, headed by Carlo Eugeni, has already worked out a first draft of this inventory, thanks to the support of Peter Walker, Tsuguo Kaneko, Boris Neubauer, Jan den Holder, Waldir Cury and Gian Paolo Trivulzio. It will soon be spread to all members of the Scientific and Education Committee, as well as to the Intersteno representatives.

The goal is to foster digitalization of the most important books on shorthand writing, so as to have them easily accessible to everybody by the Internet. This will be the last step before the creation of an International Digital Museum on Shorthand Writing accessible online to all contributors and to visitors of the partner museums.

All those who intend to contribute to the creation of such a network are invited to get in contact with Carlo Eugeni at [carloeugeni@gmail.com](mailto:carloeugeni@gmail.com).

*Carlo Eugeni*



## Associated and individual members

In e-news 59 full information was released about Associate Members and the fact that individual members are now welcome.

All information is available at our [www.intersteno.org](http://www.intersteno.org) - Structure - Join us page, on which you can also register. Please click here for a quick connection.

Payment of the fees will be prompted after your registration, and you can use your credit card via Paypal, thus avoiding banking fees.

Those members already registered can renew payment of their fees at the page Pay your fees of the Structure menu of our web file, or click here. Here again, no bank fees will be added to your payment when using your credit card.





## News from countries

### Argentina: 15-17 November 2013 - XXI Argentine Parliamentary Stenography days and Championships



The town council and the stenographers of the Camera in Rosario, Santa Fe, as well as the Argentine Association of Parliamentary stenographers, invited stenographers, stenotypists, teachers and students, to take part in the XXI Argentine Parliamentary Stenography day, in which the III shorthand and stenotype championships also took place. On the same occasion competitions on text orthography, text correction and reading comprehension took place.

As in previous occasion, the programme for those days aimed at exchanging professional experiences, new ways of working and fostering the abilities of new members.

On 16th November the Argentine Association of Parliamentary stenographers celebrated its 67th anniversary,

These eventful days also included several reports, one of which dedicated to experiences at the Intersteno Congress in Ghent, presented by Jorge Bravo, Natalia Guarday and Noemí Gutiérrez. A further presentation about the project to create steno libraries - proposed during the Intersteno Congress - was explained by Diana Campi, Jorge Bravo and Sergio Salinas.

Turkey: [www.interstenoturk.org](http://www.interstenoturk.org)- a new website is now released



It was eight years ago, in 2005, when we were inspired by our Intersteno family - which is a phrase of our President Mr. İhsan Yener - to prepare an effective website for our Intersteno Turkish Group. We sought to incorporate all our friends and manage all our activities in a better, more modern way, for the future benefit of Intersteno. The opening of our website was our small surprise for Mr. Yener, but the continuation and growth of it has been a big surprise to all of us. It has made a huge impression and benefits our group and our country day

by day. It has enabled us to demonstrate the growing activities of Intersteno and to broadcast those activities and successes to thousands of people. However, over the years, our website became old and primitive, making it necessary to catch up on new technologies and communication methods.

We are once more inspired by the vision of Intersteno today to create a better platform on the internet, embodying the new media technologies. As a result we have prepared a new design and structure for our Intersteno Turkey official website, InterstenoTurk.org. We aim to manage it more easily and build new channels to reach all those in our country who are interested in any of the Intersteno domains. It has been created in a couple months and will be subject to ongoing development, thanks to the cooperation of our friends Emrah Kuyumcu, Recep Ertaş, Sevilay Gündoğdu and Ümit Serbest. We would like to invite you to visit our new website even though it is in Turkish language. Please feel free to share all your reviews and feedbacks with us."

Thank you for your interest and support.

Emrah Kuyumku

### Russia - A visit to the Training Centre GZOS in Moscow

I met Nora, Olga and Olga for the first time a few years ago when they paid a visit to The Netherlands. They run a small institute in Moscow that offers courses in shorthand, typewriting, secretarial practice, management and English. Students attend classes at the institute itself but can also receive their education via distance learning. The institute GZOS was founded in 1941, when the correspondence courses in shorthand played an important role in its activities. The abbreviation "GZOS" stands for the Russian words: State - distance learning - (in) stenography. Today the institute presents itself as "Training Centre GZOS".

In April 2008 GZOS changed its organizational-legal form, preserving its name. At present GZOS is a so-called ANO (autonomous non-commercial organization). Because of a decline in the number of students the institute moved this year to a smaller location. It now only has two rooms at its disposal: one for its office and a classroom. The new location is, however, conveniently situated next to a station of the Moscow metro.

This year I met the Russian ladies in Ghent, at the Intersteno Convention, where they collected the prizes won by the Russian competitors in the Internet typing contest. As a result we agreed that I would visit them at their new institute in Moscow. This plan was carried out in August and, while being there, I was impressed by the efficiency with which they manage to do all these educational



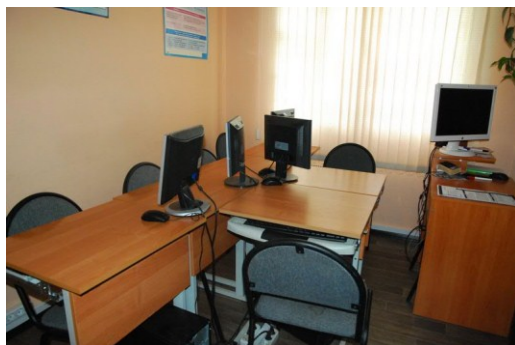
*Translation of this (old) nameplate of the institute:  
Ministry of Education of the Russian Federation, State Education Centre "GZOS".*



*Nora Berezina, the desk manager of the GZOS institute.*

activities on the limited area of their new housing.

We had a discussion about the digital revolution and its impact on office work. Nora Berezina still wonders why nowadays there is so little interest in really learning how to typewrite, and why people accept that precious time is lost by poor typing. This concerns, for example, managers clumsily typing their own texts, now that the traditional secretary is disappearing (and speech recognition has not yet been fully developed for the Russian language). “First learn how to type!” is her urgent advice. You can correspond with Nora in English, via e-mail: [gzos@mail.ru](mailto:gzos@mail.ru).



*The classroom of the GZOS institute in Moscow, where all the subjects are taught.*



Olga Kotenko, a Russian competitor, collects the first prize in the Internet typing contest in Ghent. Altogether the Russian competitors in the Intersteno Internet typing contest 2013 received 5 (!) medals: three gold medals and two silvers.

A special feature of the GZOS Training Centre is its application of the program “Typing Statistics”, offering the automatic analysis of the typing performances of students. This program was demonstrated during the Intersteno Convention in Paris, in 2011. You can see it at

<http://www.youtube.com/watch?v=olvgwUQxACQ&feature=youtu.be>

To get an impression of the broad range of activities of this small but bright institute you should visit the following websites: <http://www.gzos.ru> and [www.intersteno.ru](http://www.intersteno.ru) Via “Google Translate” it is possible to translate the Russian texts on these websites into your mother tongue. On the website [www.intersteno.ru](http://www.intersteno.ru) one can also choose the English text.

Jan den Holder



## Japan: shorthand competitions and - for the first time - a "realtime" contest.

### JSA Stenography Contests held in Autumn 2013

The Japan Stenography Association held the high speed stenography competition and the real-time transcribing competition at The Waseda College of Stenography,



Medical Care and Welfare in Toshima-ku, Tokyo on Saturday, October 19th 2013. At the high-speed stenography competition, dictating speed was 350 characters per minute for five minutes, with 70 minutes for transcribing. Ten graphic stenographers participated this year. The winner was Mr. Tatsuya Ikoma (Official Reporter for the House of Representatives, shorthand system: House of Representatives system). In joint second place were Mr. Shingo Sugahara (Official Reporter for the House of Representatives, Nakane system) and Mr. Shuichi Kako (Tokai Shorthand Club Co.Ltd., V system) with the same number of errors. Other graphic systems used included the House of Councillors system, Waseda system and Yamane system.

In addition, ten candidates with laptop computers participated in the realtime transcribing competition. Four candidates participated in the PC1 class where dictating speed was 240 characters per minute for five minutes. In first place was Mr. Yuuki Yoshimura (Windows 8, Word 8, accuracy 98.6%); in second place was Miss Kumi Kawai, a university student (Windows 7, Word, 98.1%); in third place was Miss Mikoto Tomoyasu (Windows 7, Word, accuracy 97.7%); in fourth place was Miss Mayo Inoue, TV captioner (Windows Vista, Word, accuracy 74.0%).

The PC 3 grade was held at 120 characters per minute for five minutes in which six candidates participated. In first place was Mr. Shingo Sugahara (Windows 7, Memo pad, accuracy 99.3%); in second place was Miss Akiho Hiroi (Windows 7, Word, accuracy 96.6%); in third place



was Mr. Chihiro Suda (Windows 7, Word, accuracy 89.3%); in fourth place was Mr. Toshifumi Kawakami (Windows 7, Memo pad, Speedworpro, accuracy 82.0%); in fifth place was Miss Saki Kubozuka (Windows 7, Word, accuracy 79.7%).



## Kansai University Iwins 50 straight victories

The All-Japan University Stenography Tournament, sponsored by the Federation of All-Japan Student Stenography, Waseda University, Kansai University and others, was held at Kansai University, Suita City Osaka on Sunday, October 20, 2013. Kansai University Stenography Club achieved 50 straight victories. For the extracurricular activities, graphic stenography was adopted in Japanese universities. Ten universities once participated in the Federation in what was a golden age, but now that figure has decreased to only four - Kansai University (Yamane system), Kwansei Gakuin University (Nakane system), Fukuoka University (Ishimura system) and Waseda University (Waseda system). The competition is held twice a year as a general rule until last year, and the Kansai University Stenography Club has updated a successive victory record dating from 1988. The captain Mr. Yuuma Miyatake commented that it is fun to write stenography letters on the paper. We hope to achieve more victories in the future.

*Tsuguo Kaneko*

## Germany - shorthand and music

Music is the shorthand of emotion (*Count Lev Nikolayevich Tolstoy*)



During the weekend of October 11 - 14, the annual meeting of the German Stolze-Schrey stenographers took place in Oberhof, Germany. The site is famous as a training centre for winter sports and known as a venue for the international world cup biathlon competitions. So, quite clearly, it was also an appropriate place for the Olympic stenographic competitions ... (including rapid reading!). These took place on October 12, under the direction of Ralf Gross, in

a relaxed atmosphere, uniting writers from Germany and Switzerland, with results of up to 220 syllables and six participants in the protocol competitions.

It is the trademark of the meetings of the German Stolze-Schreyans that they always offer an extensive accompanying programme.

So we were impressed by the marvelous choir of the baroque sanctuary of “The Fourteen Helpers in Time of Need”, situated majestically on top of a hill overlooking the country. We could not believe our ears when we heard the incredible range of sound from the organ of Vierzehnheiligen under the hands of a blessed master of the instrument.



In the evening we had the privilege of assisting in a beautiful concert with works from Vivaldi to Handel and Boccherini in the intimate space of the late gothic church of Suhl-Heinrichs, which has recently been renovated. The performance, which excelled by both the discipline and the brilliance of the young musicians, was under the direction of concertmaster Almut Seidel, a member of the German association of Stolze-Schrey, and we were certainly all surprised by the thrilling drive by which she conducted the orchestra.



And, coming back to “shorthand and music”, we must not forget the beautiful classical accordion music contributed in the evening by Christiane Christ (daughter of Ursel Christ who is responsible for the Stolze-Schrey-Post) for our entertainment and as a musical break between the announcement of the results of the different groups in the steno competitions.

So it is quite correct to say that these days took place with the theme of “Stenografie und Musik”, and the Tolstoy citation was adequately chosen for this event. Ralf Gross largely supported the event. He not only gave the necessary instructions to the competitors (in a clear and professional manner) and produced the different certificates, but carried out a lot of correction work together with Monika Suppkus, regardless of the advanced night-time hour. On Saturday afternoon he presided over a meeting of people interested in a more general way in matters concerning the situation of the stenographic scene today, when he reminded us of the detective story around the search for traces, and discovery, of the historic cemeteries of the inventors of German stenography, situated in the former “death zone”, immediately behind the Berlin wall, and beautifully renovated today in a most harmonious ensemble.

*Erich Werner*

## New layout of [intersteno.de](http://intersteno.de)

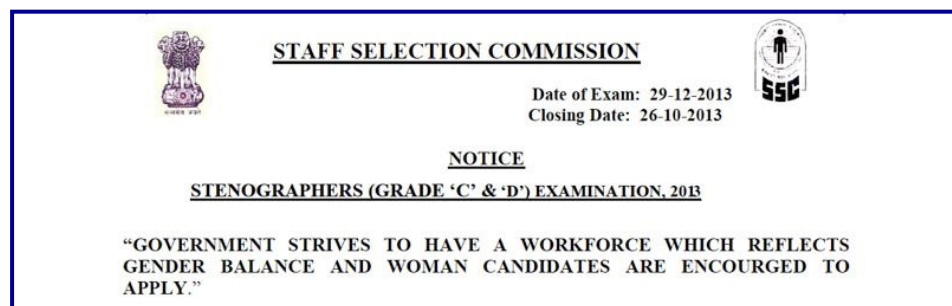
The web site of the Intersteno group in Germany was released on 20th October last, with new software to avoid hacking problems related to the previous platform.

The webmaster is Uwe Brüdigam, who is also well known outside Germany for his smiling presence at our Congresses over many years, and who takes care of organizing the transfer of German people to our conventions.



## Events

29 December 2013 - 2- 24 May 2014 - Indian Stenographers examination 2013.



The Indian Government have released examinations for hiring stenographers to be employed mainly in the offices of New Delhi.

We take the liberty of summarizing the main regulations for these exams, which could be of general interest in creating a better knowing of professional needs in various countries.

“The Commission will hold a Combined All India Open Examination for recruitment to the posts of Stenographer Grade ‘C’ and Grade ‘D’ for which 12th Standard Pass from a recognized board/university is the minimum qualification. The Examination will comprise a Written Objective Type Examination followed by Skill Test in Stenography at 100 w.p.m. and 80 w.p.m. for Stenographer Grade ‘C’ & ‘D’ respectively.

**Age** - Between 18 and 27 years of age with some delays for special categories

**SCHEME OF EXAMINATION:** The examination will consist of a **WRITTEN EXAMINATION** and **SKILL TEST** in stenography.

**(A) SCHEME OF THE WRITTEN EXAMINATION AND SYLLABUS**

The written examination will consist of one objective type paper as shown below:

Date of Exam	Part	Subject	MaximumMarks	Total Duration /Timing for General candidates	Total Duration/Timing for Visually Handicapped candidates
29.12.2013(Sunday)	I	General Intelligence & Reasoning ( 50 questions )	50	2 Hours10.00 A.M. to 12.00 Noon	2 Hours 40 mins10.00 A.M. to 12.40 PM
	II	General Awareness(50 questions )		50	
	III	English Language and Comprehension( 100 questions )		100	

The Paper will consist of Objective Type Multiple choice questions only. The questions except in Part III will be set both in English & Hindi.

**Candidates are not permitted to use Mobile Phone, Calculator or any other electronic/electrical device for answering any paper (Test Booklets).**

Candidates must not, therefore, bring Mobile Phone, Calculator or any other electronic / electrical device inside the Examination premises. Possession of these items, whether in use or not, will be considered as “use of unfair means” in the Examination and candidature of such candidates will be cancelled forthwith. Such candidates are also liable for debarment up to a period of 5 years and/or criminal prosecution.

**There will be negative marking of 0.25 marks for each wrong answer. Candidates are, therefore, advised to keep this in mind while answering the questions.**

**SYLLABUS**

**General Intelligence & Reasoning:** It would include questions of both verbal and non-verbal type. The test will include questions on analogies, similarities and differences, space visualization, problem solving, analysis, judgment, decision making, visual memory, discriminating observation, relationship concepts, arithmetical reasoning, verbal and figure classification, arithmetical number series, non-verbal series etc. The test will also include questions designed to test the candidate's abilities to deal with abstract ideas and symbols and their relationship, arithmetical computation and other analytical functions.

**General Awareness:** Questions will be designed to test the ability of the candidate's general awareness of the environment around him and its application to society. Questions will also be designed to test knowledge of current events and of such matters of everyday observation and experience in their scientific aspects as may be expected of an educated person. The test will also include questions relating to India and its neighbouring countries especially pertaining to Sports, History, Culture, Geography, Economic scene, General Polity including



Indian Constitution, and Scientific Research etc. These questions will be such that they do not require a special study of any discipline

**English Language & Comprehension:** In addition to the testing of candidates' understanding of the English Language, its vocabulary, grammar, sentence structure, synonyms, antonyms and its correct usage, etc. his/her writing ability, would also be tested.

(B)SKILL TEST IN STENOGRAPHY: Candidates who obtain the qualifying marks in the Written Examination as may be prescribed by the Commission will only be called for the Skill Test. It may also prescribe qualifying marks in each part of the Written Examination.

THE SKILL TEST WILL BE OF QUALIFYING NATURE and the Commission will fix the qualifying standards in the skill test for different categories of candidates. The candidates will have to appear for the stenography test. The candidates will be given one dictation for 10 minutes in English / Hindi at the speed of 100 w.p.m. for the post of Stenographer Grade \_C' and 80 w.p.m. for the post of Stenographer Grade \_D'.

The matter will have to be transcribed on computer only.

The transcription time is as follows:-For Stenographer Grade \_D' : 50 minutes ( English ) 65 minutes ( Hindi )For Stenographer Grade \_C': 40 minutes ( English )55 Minutes ( Hindi )"

## 22- 24 May 2014 - Fast writing. Shorthand systems from Antiquity to Twitter. Rovereto (Italy)

The library of Fondazione Francesco e Zaira Giulietti, (headed by Prof. Paolo Antonio Paganini) was transferred from Florence to the Public Library of Rovereto in March 2013.

The Giulietti collection contains over 3000 books as well as collection of 199 steno reviews published in the last two centuries.

The catalogue of the Giulietti library is available on the web site

<http://www.fondazione.giulietti.com>. A

project of digitalization for the last 20 years

of the review 'Civiltà della scrittura' edited by Fondazione Giulietti, is nearly complete. It also includes the full report of the Congress in Roma 2003.

### Tentative program of the event

Thursday, May 22, 2014, 6 pm, Biblioteca Civica G. Tartarotti

### Opening address and introduction

Keynote speech by Attilio Bartoli Langeli. "Writing (and reading?) one's mother tongue"

Inauguration of the exposition "Verbatim. History of writing through the funds of the Biblioteca Civica di Rovereto"

Friday, May 30, 2014, 9 am, Accademia Roveretana degli Agiati

Chair: Fabrizio Rasera



NICOLETTA GIOVÈ (Università di Padova): Tiro & co. - the invention of tachygraphy

PAOLO POCETTI (Università di Roma 2): Abbreviating stones. The case of epigraphy.

MARCO PETOLETTI (Università Cattolica di Milano): Verbum abbreviatum. Middle Ages, abbreviations, Petrarch

LAURA GAFFURI (Università di Torino): recording voice - reportations from cathedra to pulpit

EDOARDO BARBIERI (Università Cattolica di Brescia): concinnitas of lead - Abbreviations and Italian typography in the Renaissance

**Friday, May 23, 2014, 3pm, Accademia Roveretana degli Agiati**

Chair: Gianmario Baldi

FABIO FORNER (Università di Verona): secret writings and cryptographies. The vocation of secretary

QUINTO ANTONELLI (Museo Storico di Trento): writing on walls. Typologies of popular scriptae.

ANDREA CARANTI (Università di Trento): between brevitās and secretum. Notes on encrypted languages

FRANCESCA CHIUSAROLI (Università di Macerata): Modern tachygraphic systems and shorthand writing

ANNA MARIA TROMBETTI (Fondazione Francesco e Zaira Giulietti): shorthand writing in the Italian school and the contribution of the Giulietti Foundation

**Saturday, May 24, 2014, 9am Accademia Roveretana degli Agiati**

Chair: Edoardo Barbieri

PAOLO A. PAGANINI (Journalist): The Gabelsberger-Noe system - In search of lost neuron

MARCO CALLEGARI (Museo Bottacin di Padova): Giuseppe Aliprandi and the "Aliprandi Collection" at the Padua Public Library

FABRIZIO RASERA (Accademia Roveretana degli Agiati): Writing emergency. Bombings between diaries and notes

PATRIZIA BERTINI MALGARINI (Università LUMSA di Roma): Abbreviations in the digital era: chats, SMSs, Twitter

ALESSANDRO MININNO (Gummy Industries): Wall writers and mural abbreviations between art, graphics and writing

German Championships in shorthand, text production, text correction and professional word processing - Einbech (Germany)  
28 - 31 May 2014



**I Hermeneus Conference - Corpus-based Translation and Interpreting Studies - 26 - 27 March 2014 - Soria (Valladolid University).**

website : <http://coloquiohermeneus.blogs.uva.es/>

The conference will be centered on the use of corpus as a linguistic resource applied to the studies of translation and interpreting. The Project Hermēneus wishes to contribute its grain of sand to the rise of this prestigious line of research, which already has world-wide events, such as Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (Zhejiang 2008, Edge Hill 2010).

Research in corpus-based translation studies was established in the 1990s. Laviosa (2011) believes that corpus-based translation studies have matured to the point that it is now possible to carry out the aspiration formulated in its origins: establish a bridge between linguistics and cultural studies. Research in these areas flourishes in universities dedicated to the teaching of translation, interpreting, and languages. It is complemented by significant advances in the design, compilation and accessibility of corpora and other linguistic resources, as well as the advances in the technology needed to access and exploit these resources. All this represents a consequence as well as a manifestation of the increase in the empirical methods of our discipline.

In Spain a significant number of projects dealing with compilation and corpus development, some which include minority languages such as Catalan, Galician or Basque, have been developed with financing by Spanish or European institutions. Some of these projects have already borne fruit and, in addition, are available on the internet, although in other cases they are solely available to the project researchers, which does not affect the importance of the research that sustains them. In this sense, it is our wish that the present conference represent an opportunity for the researchers who work in corpus-based translation and

interpreting studies to become familiar with the respective research projects and to develop some type of synergy. Thus, the researchers in translation and interpreting studies will also have the opportunity in a broad sense to become familiar with the important resources already at their disposal.

We wish to place special emphasis on the fact that the first Hermēneus conference is an invitation to those working in little-known, small, or minority fields to come forth. We would like Soria to be during these two days something more than just a crossroads on the journey to other places: a geographical and virtual meeting point where works that attest to the linguistic diversity of Spanish and the world languages less studied are disseminated from the perspective of corpus-based translation and interpretation studies.

Furthermore, this conference is an attempt to encourage and strengthen the existing bonds between translation studies and linguistic and contrastive rhetoric studies centered on corpus-based methodologies.

Finally, during this conference we want to make room for the dissemination of the advances in corpus-based translation and interpreting studies: how to show the secondary school students of our schools and society in general the connections between technology and this particular area of humanities, as well as the theoretical and practical knowledge generated within the discipline.

## Flemish Typing competition in Dadizele (Belgium) on 29th June 2014



After the successful world championship held last summer in Ghent, ABW (Flemish association of teachers of keyboarding, word-processing and informatics) and Hanver Service (a company which for 10 years has offered on-site and online keyboard writing training), have decided to put common efforts into the organization of this competition.

Organizers claim that any person from 9 to 99 years of age, can participate in typing Flemish or French texts, with the results being arranged in three age categories, involving different minimal results for each of them.

Registration to this competition can be done at the website of this event <http://www.vktypen.be/>.



## What's new

**Workman keyboard - A new proposal for improved efficiency in writing texts in English language.**

~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	-	+	Backspace
Tab	Q	D	R	W	B	J	F	U	P	:	{	}	
Backspace	A	S	H	T	G	Y	N	E	O	I	"	'	Enter
Shift	Z	X	M	C	V	K	L	<	>	?	/	.	Shift
Ctrl	Win Key	Alt								Alt Gr	Win Key	Menu	Ctrl

The picture here above shows the layout of this new type of keyboard: the arrangements of letters are set by a software which can be downloaded free of charge at the website <http://viralintrospection.wordpress.com/2010/09/06/a-different-philosophy-in-designing-keyboard-layouts/>. The software is available for Windows, Mac OS, and Linux

The motto of this new approach is 'the Layout Designed with Hands in Mind'.

According to the detailed information on this site, this layout is the results of much research (of which several important examples are shown) and comparison with other type of keyboarding (QWERTY - Coleman - Dvorak and others). The creator of this new layout is OJ Bucuo who is a programmer and who by daily use of keyboards for several hours, suffered from repetitive strain injury (RSI) and tendonitis. He evaluated different keyboard layouts in order to find relief for his pain, reducing the movements necessary for typing.

On Workman, the most often used keys are evenly and pleasantly distributed inside the natural range of motion of the fingers. It's even better on the so called matrix style keyboard, like the one shown herebelow.

~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	-	+	backspace
tab	Q	D	R	W	B	J	F	U	P	:	{	}	
backspace	A	S	H	T	G	Y	N	E	O	I	"	'	enter
shift	Z	X	M	C	V	K	L	<	>	?	/	.	shift
ctrl		alt									alt		ctrl

A version for a better use in the programming work has also been worked (Called Workman-P)

In Workman-P, the top-row numbers and symbols have been switched as well as the brace and brackets. This different layout is shown herebelow

~	1 !	2 @	3 #	4 \$	5 %	6 ^	7 &	8 *	9 (	0 )	- _	+ =	← Backspace
Tab ↹	Q	D	R	W	B	J	F	U	P	:	[	]	
← Backspace	A	S	H	T	G	Y	N	E	O	I	"	'	↵ Enter
Shift ⬅	Z	X	M	C	V	K	L	<	>	?	/	.	Shift ⬆
Ctrl	Win Key	Alt								Alt Gr	Win Key	Menu	Ctrl

From the website, we reproduce here the pros and cons claimed for this keyboard.

#### Pros:

- It's different from QWERTY
- Comfortable, ergonomic, and efficient – frequent keys are placed within the natural range of motion of the fingers
- Reduced lateral movement of the fingers and wrists
- Very, very low overall finger travel
- Reduced load on the right pinky compared to Dvorak and Colemak
- More balanced left and right hand usage compared to Dvorak and Colemak
- High same hand utilization and plenty of easy combos
- Common English bigrams are easy to type
- ZXCVC shortcuts are still accessible with one hand
- Capslock is Backspace (linux only)
- Shift+Capslock is Escape (linux only)
- Only 21 characters are different from QWERTY as opposed to 31 for Dvorak
- Not as intimidating or “alien” looking as other alternatives
- Available for Windows, Mac OS, and Linux

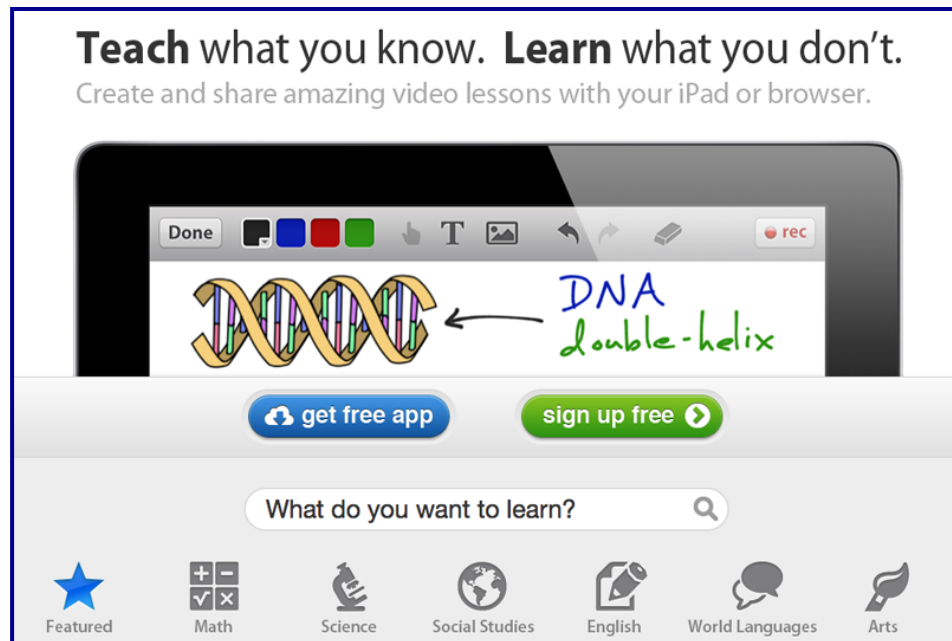
#### Cons:

- It's different from QWERTY
- C and V shortcuts are slightly shifted to the right and needs a little getting used to
- 21 letters are moved compared to Colemak's 17
- Left ring finger has slightly higher load compared to QWERTY, Dvorak, and Colemak.

It's worth visiting the above-mentioned site to evaluate the tests and the tools used for this project.

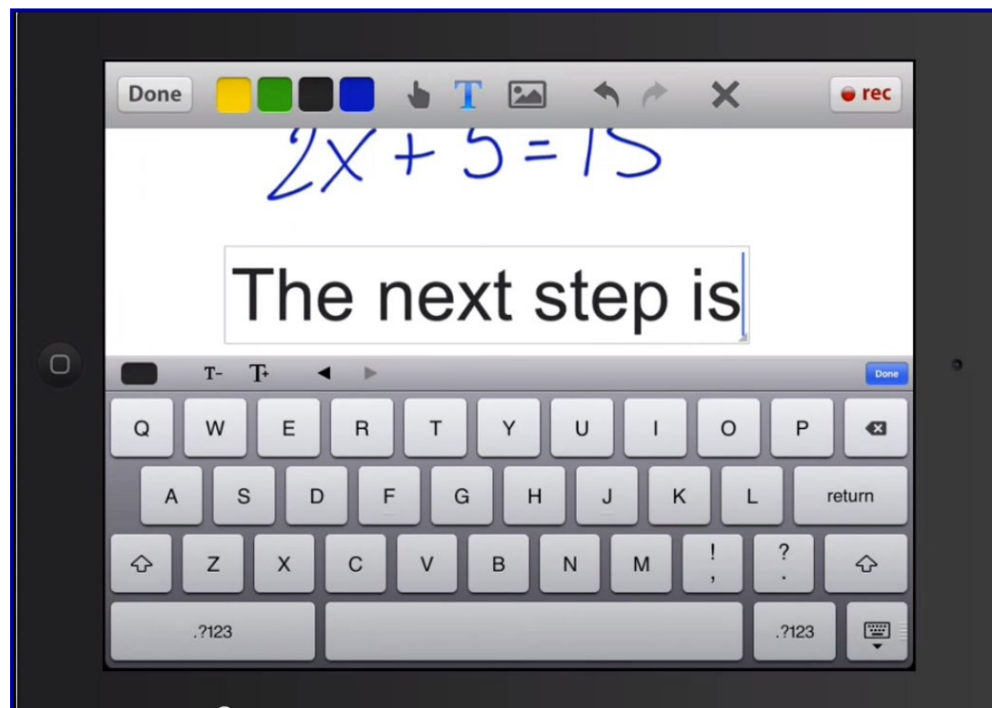
gpt

Educreations: Teach what you know, learn what you don't.  
Create and share great video lessons with your iPad or browser.



Educreations is an exciting FREE app that transforms your iPad into a recordable whiteboard. It records your voice, handwriting, texts and allows you to insert pictures to produce your own personal video lessons that you and your students can share online. Your lessons are stored online and can be accessed by students on any computer or iPad.

Recording can also be done using the online whiteboard, which works in any browser that supports Flash. This is available after your registration on the website <http://www.educreations.com>.

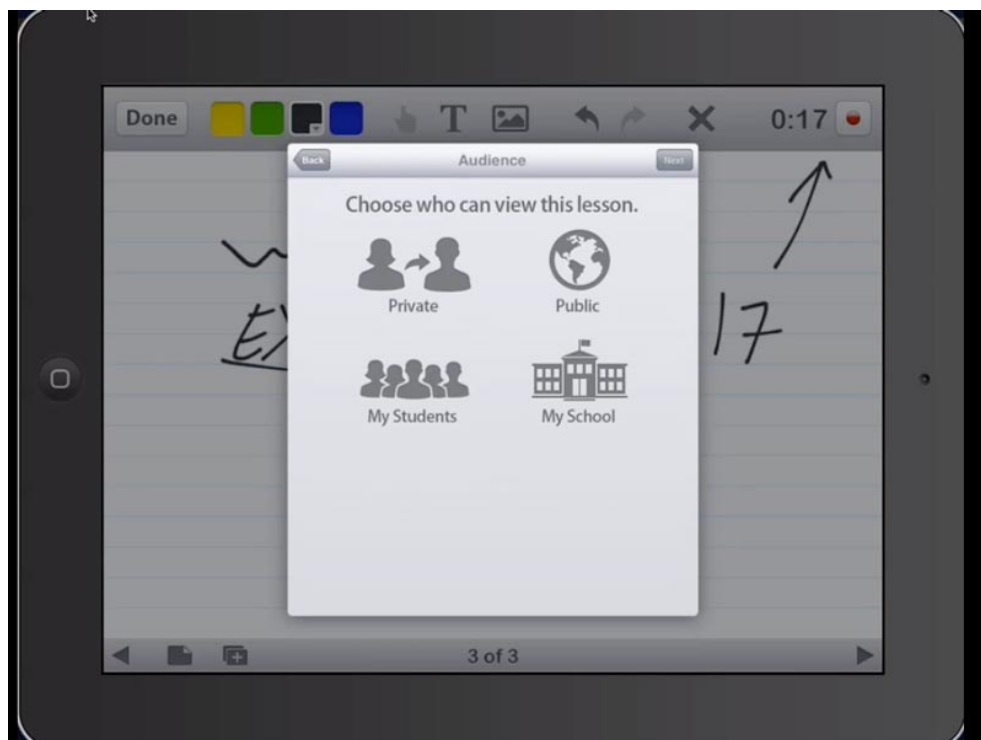


Several features are available for easing the preparation of the material for the lesson. Frequent questions on how to use this application are answered at <http://www.educrations.com/faq/>.

A very useful video tutorial of this app is available at this link:

[http://www.youtube.com/watch?v=3Ye54chqOWQ&feature=player\\_embedded](http://www.youtube.com/watch?v=3Ye54chqOWQ&feature=player_embedded)

The lessons can be kept private until the moment of using them, or shared in public mode, or available only to your students and school, as shown in the next image.



You can also take advantage of lessons prepared by other colleagues, and be inspired by public lessons available at their website or on Facebook.

### Latest news in Speech recognition: Dragon Mobile Assistant

Dragon Mobile Assistant is ranked as one of the 50 Best Android Apps for 2013 by TIME!

On September 26th, Nuance-Dragon announced the release of Dragon Mobile Assistant, which seems at the moment to be available only for the US market.



The app for this application can be used on Android devices, and, according to Nuance is ranked as one of the 50 best Android Apps for 2013.

Here is the press-release of this app which can be downloaded from Google play at this url:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.nuance.balerion&hl=it>



With Nuance's Dragon Mobile Assistant, experience the most accurate and intelligent virtual assistant on Android. Enjoy virtually limitless speech to text and text to speech commands from dialing to texting, to launching your music, to finding and buying movie tickets and much more.

With Dragon, your personalized voice-enabled virtual assistant is 'always on' and ready to respond to your requests. Dragon Mobile Assistant can tell friends where you are, can dial you into scheduled conference calls and - using our text to speech technology - Dragon Mobile Assistant can read your calendar alerts, Facebook Newsfeed updates and your text messages back to you.

Let Nuance help you turn your Android smartphone into an intelligent personal virtual assistant that is ready to serve with two simple words, "Hello Dragon." From there, just ask Dragon Mobile Assistant for just about anything.

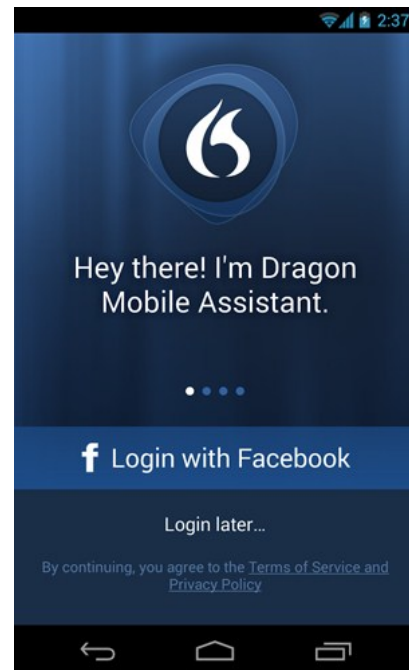
Running on empty? Just say, "Give me directions to a gas station near here." Craving pizza? Ask Dragon, "What's the closest pizza place?" Need to catch up on your favorite shows? Just say "Netflix" to launch the app. And when you're looking to find your friends at the new taqueria down the street, just ask Dragon "Where's John?" to see his location on the map.

Dragon Mobile Assistant already gives Android lovers the must-have mobile virtual assistant features to quickly access information, content, apps, music and people, as well as set appointments and get directions, just by using their voice - no hands required.

Dragon's latest enhancements further evolve the virtual assistant experience with new anticipatory capabilities that showcase the true potential of our digital wingman.

More of what Dragon Mobile Assistant can do for you:

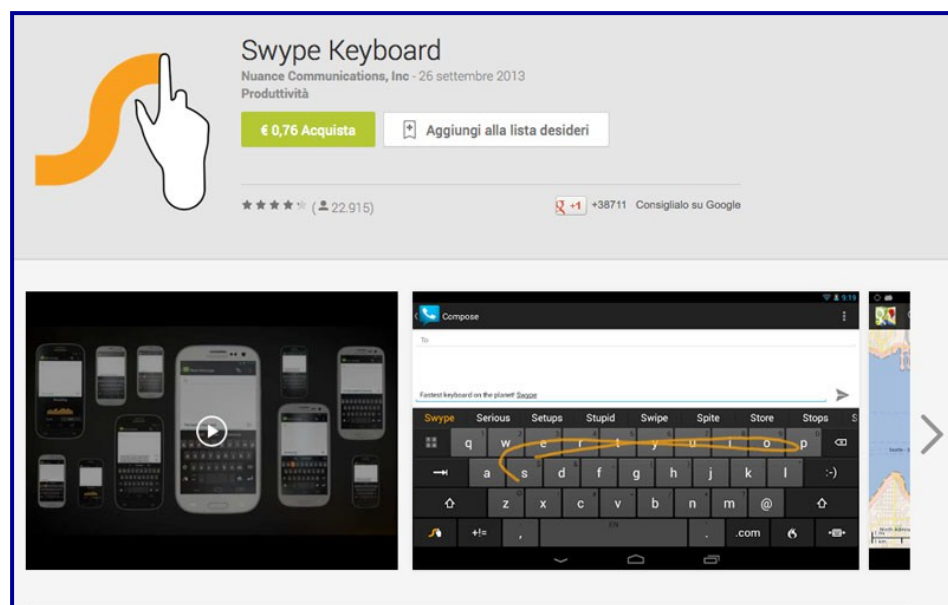
- Send a text message - "Tell John I'll be there in five minutes."
- Compose an email - "Email Rachel, Subject: Let's plan for the meeting tomorrow."
- Create a calendar event - "Set up a meeting with Jake Salinas tomorrow at 2 PM."
- Update Facebook or Twitter - "Send out a new Tweet, What a finish to the game!"
- Use maps and find directions - "What's the best way to Kenosha, Wisconsin?"
- Share your location - "Tell Nancy where I am."
- Find your friends - "Where's Dave?"
- Automatically dial into conference meetings
- Read aloud incoming text messages and reply hands-free
- Make a call - "Call Ashley on her mobile."
- Find restaurants and make reservations - "Find me a pub in Boston."
- Check the weather - "How's the weather look this week?"



- Open applications - "Open calculator."
- Play on-device music - "Play Katy Perry."
- Set your alarm - "Set my alarm for 6AM tomorrow."

Dragon Mobile Assistant is seamlessly integrated with top website domains for fast and easy access to information.

**Swype Keyboard - an alternative to traditional tapping or speaking on iphones.**



This app is also available on Google Play, as a free version or at the cost of 0,76 euro.

Here are the main features:

Swype is the original swipe keyboard that started it all! With Swype, you can enter text quickly and accurately, back up and synchronize your personal dictionary across your Android devices, and use keyboard layouts optimized for both smartphones and tablets - all with a single download!

"Swype's years of experience still make for the most accurate gesture keyboard available. Take a week or two to get used to it, and suddenly regular typing will seem impossibly sluggish." - TIME Magazine

#### **SWYPE FEATURES:**

**PERSONAL DICTIONARY BACKUP & SYNC** - Swype enables you to back up your personal dictionary to the cloud and synchronize it with any Android device where Swype is installed - never lose the words that you add to your personal dictionary again! (Opt-in feature)

**LIVING LANGUAGE** - Swype crowd sources and updates your dictionary with the latest trending words, providing instant access to words and phrases that people are using at that moment. Swype's Living Language also localizes your dictionary further with dialect support for your preferred language. (Opt-in feature)

**NEXT WORD PREDICTION** - So intelligent, it's like Swype can read your mind! The most powerful language models on the market train your device to learn your

unique vocabulary and predict your words based on previous usage, Swype can predict commonly used words and phrases such as “Best of the Best,” “Return of the Jedi”, “Girl with the Dragon Tattoo,” and “Dancing with the Stars.”

LANGUAGE DOWNLOADS - Swype supports more than 60 downloadable languages and 20 dialects.

TABLET KEYBOARDS - Swype features three unique tablet keyboard designs: a full screen keyboard, a small and moveable keyboard, and a split screen keyboard.

DRAGON DICTATION - Swype comes with best-in-class voice recognition so you can go hands-free and dictate text quickly with a simple press of the voice key on the Swype keyboard.

SMART EDITOR - Swype analyzes entire sentences and underlines potential errors for quick fixing, and suggests likely alternatives.

KEYBOARD THEMES - With a wide variety of themes to choose from, you can personalize the look of your Swype keyboard to one that is all your own.

*This newsletter is published under the responsibility of the Board of the International Federation for Information and Communication Processing - Intersteno - and sent to all e-mail addresses of persons participating in the work of the members of Intersteno known to the Board. Contributions to the newsletter can be sent using the form on the web site Publication will take place at the discretion of the Board. Text with signatures cannot reflect the official position of the Board of Intersteno, but only that of the authors.*

Please use [news@intersteno.org](mailto:news@intersteno.org) for any additional comments as well as names of persons and entities interested in receiving this message. If you do not want to receive this letter, please send an email stating only UNSUBSCRIBE in the object of the message.

[www.intersteno.org](http://www.intersteno.org)  
**INTERSTENO**

International Federation for Information and communication Processing  
Internationale Föderation für Informations-und Kommunikationsverarbeitung  
Fédération internationale pour le traitement de l'information et de la communication

